

I. GIỚI THIỆU CHUNG:

Biên phiên dịch là ngành học mà không phải ai cũng có thể tham gia được, đây là ngành học khó, đòi hỏi người học phải có nhiều kỹ năng tiếng học, nhất là kỹ năng giao tiếp, khả năng nghe, khả năng ghi chép tình huống.

Có hai hình thức dịch: Biên dịch và phiên dịch.

Biên dịch sử dụng công cụ, trong khi đó phiên dịch sử dụng ngôn ngữ nói. Đây là một công việc gian khổ nhưng cũng không kém phần thú vị, hấp dẫn. Phạm vi của công việc này rất rộng, từ những việc đơn giản như những chuyên đi chi phí và người nước ngoài, cho đến những công việc rất quan trọng như hội nghị, kinh tế, chính trị, văn hoá, giáo dục...

Có hai hình thức phiên dịch: phiên dịch liên tiếp và phiên dịch đồng thời.

Phiên dịch liên tiếp là khi người nói chỉ một lần xong một đoạn, phiên dịch viên mới phiên dịch, đây là hình thức phiên dịch phổ biến.

Phiên dịch đồng thời, loại phiên dịch này là đơn đầu tiên được công nhận trong hội nghị quốc tế của Liên Hiệp Quốc. Đó xuất hiện từ những phiên dịch đồng thời. Về hình thức, người ta nói đây là micro của người nói vào một căn phòng đã được cách âm dành cho phiên dịch viên.

Trong căn phòng đó, phiên dịch viên quan sát, lắng nghe diễn biến qua camera bằng kính, và sau đó qua đường dây khác được nối với các tai nghe của người thính giác, phiên dịch viên dịch cho họ nghe ngay lập tức. Kỹ thuật là người nghe có thể theo dõi được nội dung của hội nghị.

Phiên dịch viên phải có các phẩm chất sau đây:

Thông thạo ngoại ngữ: am hiểu thành ngữ, tục ngữ, khẩu ngữ trong tiếng Anh trong các vấn đề văn hoá, chính trị, xã hội...

Tinh thần trách nhiệm cao: chú ý bất kỳ trục trặc khi phiên dịch hội nghị, thu thập tài liệu cần thiết, truy cập nội dung của diễn biến một cách chính xác và trung thực nhất.

Khả năng nghe nhạy bén: phải rèn luyện kỹ năng nghe theo cách tốt nhất, bên nhạy nhất, vì không phải diễn biến nào cũng có giọng nói tốt, phát âm tiếng Anh rõ ràng và chính xác, vì vậy, phiên dịch viên phải luôn rèn luyện kỹ năng nghe và hiểu người nói khác nhau.

Khả năng phát âm tốt: công việc quan trọng nhất của phiên dịch viên là của người để mọi người sử dụng ngôn ngữ khác nhau hiểu được nhau, giúp mọi người trao đổi thông tin. Vì vậy, phiên dịch viên phải là người phát âm rõ ràng, mạch lạc, tránh để người khác hiểu nhầm ý của diễn biến.

Phải có trí nhớ tốt: Phiên dịch viên phải có kho từ vựng phong phú trong trí nhớ, biết sử dụng chính xác thuật ngữ, thành ngữ chuyên môn. Có khả năng ghi nhớ chính xác nội dung và ghi chú nhanh nhạy luôn đi kèm của diễn biến.

Khả năng phản xạ nhanh và chính xác: một phiên dịch viên có năng lực tốt phải có phản xạ theo trực giác, nghĩa là phải hình thành ngay ý tưởng, nội dung của mình ngay khi vừa nghe xong một từ hoặc một cụm từ diễn biến. Sau đó truy cập từ theo cách tốt nhất cho thính giác. Đó là những người hiểu hội nghị.

ILI đã trở thành công trong việc đào tạo chuyên ngành Biên, Phiên dịch, tất cả những học viên tốt nghiệp tại đây đều đã có việc làm, có được công việc đáng nhẽ, có sự thăng tiến trong lĩnh vực này không phải, đặc biệt là tại thành phố HCM, nay để đáp ứng nhu cầu ngày càng cao của xã hội, ILI tiếp tục chiêu sinh khóa học tại địa bàn tỉnh Bình Định.

II. NỘI DUNG KHOÁ HỌC:

1. Biên dịch

+ Trau dồi văn phạm chuẩn, ôn luyện cấu trúc câu

+ Rèn luyện phương pháp tu từ, trau chuốt lời văn, nhận biết tính logic và mâu thuẫn trong dịch

thuật

+ Xây dựng vốn từ vựng vững chắc, văn hoá, chính trị, các thuật ngữ, thành ngữ, cảm thụ thẩm mỹ trong hội thoại

+ Luyện dịch văn bản, tác phẩm văn học nổi tiếng, công cụ cơ bản ...

2. Phiên dịch

+ Rèn luyện kỹ năng tìm kiếm, ghi chú thông tin

+ Kỹ năng phiên âm, khả năng phát âm

+ Luyện văn phong đặc thù trong lĩnh vực dịch thuật

+ Luyện kỹ năng nắm bắt ý chính khi dịch

III. CHÍNH SÁCH ƯU ĐÃI

- Giảm 20% học phí cho các sinh viên và các nhóm có thành viên đăng ký từ 3 người trở lên.

- Giảm 25% học phí cho các nhóm từ 6 người đăng ký trở lên.

- Giảm 30% học phí cho các nhóm từ 10 người đăng ký trở lên.

- Học viên tham gia khóa đào tạo sẽ được miễn phí những khoản thu liên quan

- Các học viên làm học phí.

IV: CÁC THÔNG TIN CẦN THIẾT

1. KẾT THÚC KHOÁ HỌC

Viện Nghiên cứu Phát triển Ngôn ngữ Quốc tế chấp nhận hoàn tất khóa học biên dịch theo đúng quy định của pháp luật. Chương trình có đóng góp vào việc cải thiện đào tạo đã được Bộ Công an kiểm tra công nhận. Có đội ngũ giảng viên thực tiễn quý giá để làm công việc biên dịch chuyên nghiệp.

2. ĐỐI TƯỢNG CHIÊU SINH:

Sinh viên chuyên ngành sắp ra trường cũng như tất cả các thành viên, cá nhân có nhu cầu đào tạo ngành dịch thuật.

3. GIÁNG VIÊN:

Các chuyên gia có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy và làm việc thực tiễn tại các học viện, các trường đại học, các biệt đội ngôn ngữ giảng viên của Thông Tin Xã Hội Việt Nam.

4. HỌC PHÍ TRỌN KHOA: 2.400.000Đ/ 3 THÁNG

5. GHI DANH VÀ HỌC TẬP

Địa chỉ: Số 39, đường Hoàng Hoa Thám, P. Hiệp Thành, TX. TDM, BD (Bên cạnh Trường ĐHBĐ).

Mọi chi tiết xin liên hệ: 0650 3878 270